

Bureau International de l'Édition Française

Département Études

Fiche mise à jour par Clémence Thierry

Roumanie (2013)

Données générales¹

Population : 21,8 millions d'habitants (2012)

PIB/habitant : 6 700 euros par habitant (2012)

Langues officielles : roumain

Taux d'alphabétisation : 98%

Production éditoriale

Nombre d'éditeurs actifs

En 2012², il existe 5 733 maisons d'édition en Roumanie. La plupart d'entre elles sont de très petites structures (4 027) ayant publié moins de 30 ouvrages au cours de leur existence. On compte 1 206 petites maisons d'édition et 542 maisons d'édition de taille relativement importante, ayant édité plus de 2 230 titres.

Le secteur de l'édition se compose d'anciennes maisons d'édition d'État privatisées à la fin des années 1990, d'un secteur public, universitaire et associatif, d'une douzaine d'éditeurs de taille moyenne et de quelques grands éditeurs.

Les deux plus grandes maisons d'édition roumaines, qui ont une longue tradition dans le domaine de l'édition sont : *Humanitas* et *Polirom*. On compte cependant également d'autres maisons d'édition ayant un rôle tant au niveau national qu'international : *Teora*, *Corint*, *RAO*, *Nemira* ou le groupe éditorial *Art* se sont considérablement développées.

¹ Source : Ministère des Affaires Étrangères

² Source : Le marché du livre en Roumanie, A. Cantau, Revue de l'Association des Bibliothécaires de France, n°67 – mars 2013

Classement 2010 des maisons d'édition par CA

Adevarul	40.000.200 €
Litera International	9.981.056 €
Polirom	4.254.416 €
Curtea Veche Publishing	3.934.305 €
Groupe Éditorial Art	3.124.712 €
ERC Press	3.045.593 €
Humanitas S.A.	2.942.809 €
Paralela 45	2.837.554 €
Teora	2.683.310 €
Rao International Publishing	1.988.792 €
Corint Serv	1.829.505 €

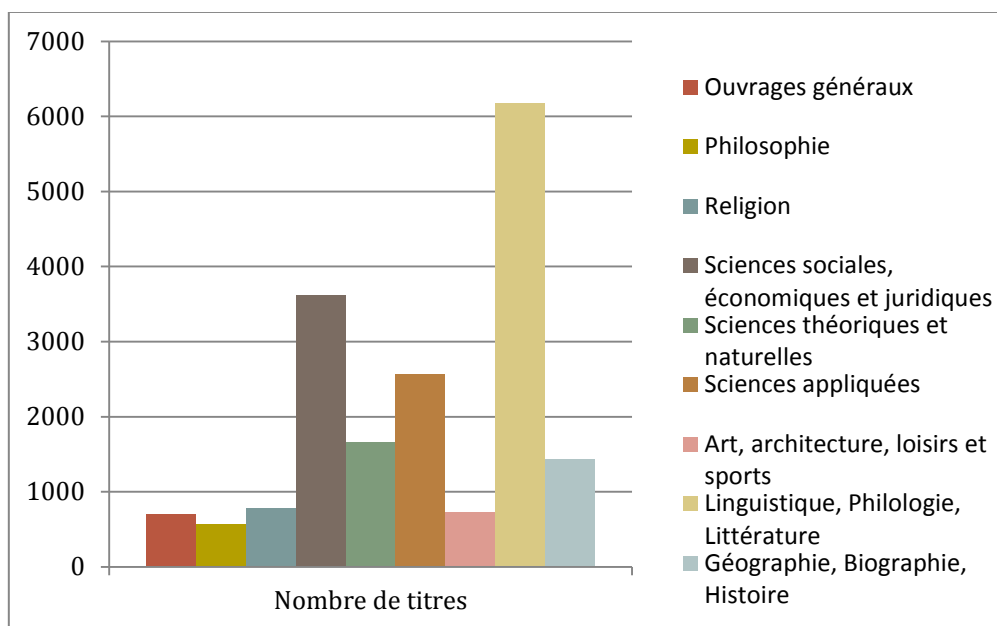
Source: Forbes Romania, 15 septembre 2011

La concentration géographique constitue une autre caractéristique du paysage éditorial roumain. Bucarest constitue le principal pôle culturel.

Nombre moyen de titres publiés³

La production éditoriale roumaine, après une explosion du nombre de titres dans les années 1990, progresse de façon équilibrée depuis 2003. Les données de l'année 2010⁴, présentées dans le tableau ci-dessous, ont été fournies par la Bibliothèque Nationale. Sur les 18 206 titres traités par la BN en 2010, la littérature arrive en tête avec 34% des titres, puis les sciences sociales économiques et juridiques (20%), puis les sciences appliquées (14%).

Nombre de titres du dépôt légal en 2010



Source : L'édition en Roumanie, Bief, 2013

³ Source : L'édition en Roumanie, Bief, 2013

⁴ Elles sont malheureusement partielles et ne représentent que 80% des unités bibliographiques enregistrées au titre du dépôt légal

Les tirages pratiqués par la plupart des éditeurs de littérature et de sciences se situent entre 1 000 et 2 000 exemplaires. Pour une maison d'édition très importante telle que *Polirom*, le chiffre est plus élevé (autour de 8 000 exemplaires).

Droit d'auteur

La Roumanie a signé la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques le 1^{er} janvier 1927.

Ventes

Chiffre d'affaires

Le chiffre d'affaires global du secteur est estimé à 95-100 millions d'euros en 2011⁵.

Livre numérique

Le marché des livres numériques est émergent en Roumanie. Il n'existe pas encore de statistiques officielles mais selon des estimations calculées d'après les ventes de livres numériques chez *Humanitas*, le livre numérique représenterait 0,01% des ventes totales de livre en Roumanie.

Les maisons d'édition qui publient des livres numériques sont : *Polirom*, *Nemira*, *Trei*, *Humanitas* et *Litera* – cette dernière détient en fait la librairie on-line *Elefant.ro*.

Le prix des e-books est de 30-40% moins cher que l'édition papier.

Système de prix

Il n'existe pas de régime de prix unique du livre encadré par l'État en Roumanie. Chaque revendeur est donc libre de vendre les ouvrages au prix qu'il veut et de pratiquer les réductions qu'il souhaite.

Prix moyen

En 2011⁶, le prix moyen tourne autour de 35-40 RON (8-9 euros) pour les grands formats (*hardcover*) et 20-30 RON (5-7 euros) pour les éditions de poche (*paperback*).

T.V.A.

La TVA est de 9% pour les livres et de 24% pour les e-books.

Il existe une taxe supplémentaire, appelée timbre littéraire, versé à l'Union des Editeurs Roumains. Il représente 2% du prix de vente du livre de fiction original, réédité ou traduit, paru en roumain ou dans d'autres langues, ou importé, quels que soient le support (papier, livre numérique), la forme de présentation (exemplaire individuel ou vendu avec d'autres

⁵ Source : *L'édition en Roumanie*, Bief, 2013

⁶ *Ibid.*

produits) ou le réseau de distribution (en détail ou en gros) et 0,20 RON (4 centimes d'euros) du prix de vente des manuels de littérature et des anthologies de textes commentés.

Traductions

Selon une étude publiée par le *Romanian Books in Print Catalogue*⁷ – qui s'appuie sur une base de données de 22 305 titres, 14 217 auteurs et 242 éditeurs – 460 titres français ont été traduits en roumain en 2011 et 2012 – dont certainement une part importante d'ouvrages du domaine public. Les traductions du français occupent la deuxième place après l'anglais et devant l'allemand (227 titres), l'espagnol (116 titres) et l'italien (92 titres).

Annuaire qualifié des traducteurs

Consulter l'annuaire qualifié des traducteurs de Roumanie :

<http://www.francelivre.org/Ressources/Annuaire-professionnel>

Diffusion

Diffusion marchande

Nombre de librairies⁸

Aujourd'hui la Roumanie compte à peu près 300 librairies sur l'ensemble de son territoire (environ 80 à Bucarest). RTC Holding est le plus grand distributeur du marché, il détient la chaîne de magasins *Diverta* qui compte plus de 50 succursales couvrant une grande partie du pays.

Les hypermarchés, apparus dans le paysage roumain au début des années 2000, constituent un nouveau canal de diffusion. Dans une moindre mesure, les ventes sur Internet se développent également, palliant les « carences » du système de librairies, et concernent aujourd'hui la plupart des éditeurs. Elles représenteraient, en 2010, 17% du chiffre total des ventes de livres en Roumanie (10% en 2009).

Annuaire qualifié des libraires

Consulter l'annuaire qualifié des libraires de Roumanie :

<http://www.francelivre.org/Ressources/Annuaire-professionnel>

Foires et Salons

International Book Fair – Bookfest de Bucarest

Tous les ans en juin.

Dates 2013 : 29 mai – 2 juin 2013

⁷ Cette étude commandée à l'initiative conjointe de l'AER et de l'UER est disponible sur le site Infocarte.ro (en roumain)

⁸ Source : *L'édition en Roumanie*, Bief, 2013

International Book and Education Fair – Gaudeamus

Tous les ans en novembre

Dates 2013 : 20 – 24 novembre 2013

Site Internet : www.gaudeamus.ro

Pratiques de lecture⁹

Selon les résultats de l'étude sur les habitudes de lecture réalisée par l'IRES¹⁰, en 2011, 40% des personnes interrogées déclarent ne jamais acheter de livres. Parmi les personnes ayant déclaré avoir acheté des livres : 12% dépensent moins de 50 RON (11 euros) par an, 26% entre 51 et 100 RON (11-22 euros), et 5% plus de 1 000 RON (220 euros).

D'autre part, un clivage fort existe entre la population rurale qui n'a qu'un faible accès au livre et la population urbaine, même si cette dernière a vu son pouvoir d'achat fortement s'affaiblir depuis 3 ans, en raison de la crise économique.

Organismes publics et professionnels

Soutiens publics existants

Un secteur public et associatif est également actif dans le domaine de l'édition ; on peut citer :

- L'Académie Roumaine
- La Bibliothèque Nationale de Roumanie
- Les musées (musée de la littérature roumaine, musée d'ethnographie)
- Le théâtre national de Bucarest
- Les universités (Bucarest, Cluj, Arad, Brasov, Iasi, Pitesti, Ploiesti, Sibiu, Suceava, Târgu-Mures, Timisoara)
- Les fondations et autres associations culturelles (subventionnées par le ministère de la Culture et des Cultes).

L'Institut Culturel Roumain (ICR) est l'organisme chargé de la promotion de la culture roumaine à l'étranger et de l'animation du réseau des centres culturels roumains. Il a lancé en 2005 deux programmes de soutien à la traduction de livres roumains à destination des éditeurs étrangers. Les programmes « 20 auteurs » et « Translation and Publication Support » (TPS) font partie d'un projet global destiné à promouvoir à long terme la littérature roumaine et ses auteurs en dehors de leur pays d'origine.

Regroupements professionnels

AER. Romanian Publisher's Association

97 Dr. Iacob Felix Str., Bl. 17A, Sc. A, 1st floor, App. 7,

1st District, 011035, Bucharest

Tel: +4021.3110650 / Fax: +4021.3115941

eMail : info@aer.ro

Site : www.aer.ro

⁹ Source : *L'édition en Roumanie*, Bief, 2013

¹⁰ Institut Roumain pour l'Évaluation et la Stratégie